



## SIMENON ET LE CINÉMA : du roman au film, un pari risqué ?

Georges Simenon est l'auteur francophone le plus adapté au cinéma et à la télévision. On pense bien sûr aux centaines d'épisodes de « Maigret », en France comme à l'étranger, mais ce sont les adaptations des « romans durs » (c'est-à-dire sans le personnage de Maigret) qui intéressent le plus la critique. En France, depuis Jean Renoir, Henri Decoin, Julien Duvivier ou Marcel Carné, les plus grands réalisateurs ont adapté Simenon. Claude Autant-Lara, Jean Delannoy, Henri Verneuil, Edouard Molinaro, Jean-Pierre Melville et Pierre Granier-Deferre ont aussi tenté l'expérience... Ensuite, Bertrand Tavernier, Claude Chabrol, Serge Gainsbourg et Patrice Leconte se sont emparés de l'œuvre. Enfin, dans les années 2000, Cédric Kahn et récemment Mathieu Amalric (en 2014) ont adapté Simenon.

Il y a en effet un paradoxe Simenon : tout semble évident au début de l'entreprise, et puis les difficultés surviennent. Comment traduire le style de Simenon, « l'atmosphère » bien particulière de ses romans ? En adaptant Simenon, les réalisateurs ou les scénaristes se trouvent souvent confrontés à un travail de réécriture dont ils n'avaient pas mesuré l'ampleur. Doit-on être fidèle au texte comme Chabrol le préconise ou au contraire fidèle à l'esprit de Simenon selon Tavernier et Leconte ?

Pour tenter de répondre à ces questions, l'université nationale et capodistrienne d'Athènes et l'université de Picardie-Jules Verne réunissent à l'Institut Français d'Athènes une douzaine de chercheurs venus de Grèce, de France, de Roumanie et de Suisse ainsi que le fils du romancier, John Simenon, lui-même producteur de films et de téléfilms.

### Organisation :

- Bernard Alavoine (Université de Picardie Jules Verne - CERCLL)
- Dimitri Roboly (Université nationale et capodistrienne d'Athènes - département de langue et littérature françaises)



## SIMENON ET LE CINÉMA : du roman au film, un pari risqué ?

Colloque international à l'Institut Français de Grèce - 31 rue Sina Athènes  
**4 et 5 octobre 2018**



- Rencontre avec John Simenon - **Vendredi 5 octobre à 16h30**
- Projection du film *Monsieur Hire*, de Patrice Leconte, d'après *Les Fiançailles de M. Hire*, avec Michel Blanc et Sandrine Bonnaire - **Vendredi 5 octobre à 18h**



# JEUDI 4 OCTOBRE 2018

## PREMIÈRE SÉANCE Président : D. ROBOLY

- 14h00 Accueil et ouverture du colloque en présence de **John SIMENON**
- 14h30 **Bernard ALAVOINE** (Université de Picardie Jules Verne - CERCLL)  
*L'écriture cinématographique de Georges Simenon : réalité ou fiction ?*
- 15h00 **Alain BOILLAT** (Université de Lausanne)  
*Étude de l'adaptation d'En cas de malheur par Aurenche, Bost et Autant-Lara : suppressions, « équivalences » et variantes*
- 15h30 **Ioanna PAPASPYRIDOU** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
*De quelques figures féminines dans les films d'après des romans de Georges Simenon*
- 16h00 Discussion et pause
- 16h30 **Fatima SEDDAOUI** (Université de Toulouse Jean-Jaurès)  
*De la citation à la transposition chez Simenon : L'Affaire Saint-Fiacre*
- 17h00 **Adriana Camelia TUGLEA** (Université « Ovidius » de Constanta - Roumanie)  
*Les parfums de Fécamp à l'écran : Au Rendez-vous des Terre-Neuvas*
- 17h30 Discussion
- 18h00 Clôture de la première journée

# VENDREDI 5 OCTOBRE 2018

## DEUXIÈME SÉANCE Président : A. BOILLAT

- 9h30 Accueil
- 10h00 **Thierry OSWALD** (Université de Limoges)  
*Les adaptations de Simenon pour le cinéma par Pierre Granier-Deferre : suppliques pour une Europe dévastée*
- 10h30 **Sandrine MARCILLAUD-AUTHIER** (Université de Paris III - CERACC)  
*Les mystères de La Chambre bleue de Georges Simenon et Mathieu Amalric : dire et filmer l'indicible*
- 11h00 Discussion et pause
- 11h30 **François-Jean AUTHIER** (Université de Paris III - CERACC)  
*A corps perdu : errance et déchéance de Betty de Georges Simenon à Claude Chabrol*
- 12h00 **Lisa MAMAKOUKA** (Université Aristote de Thessalonique)  
*« Dur » ou « durassien » ? A la recherche de l'univers néo-romanesque de Betty, roman de Georges Simenon / film de Claude Chabrol*
- 12h30 **Kostas KALFOPOULOS** (Magazine POLAR)  
*L'Homme de Londres : du roman aux films (communication en grec)*
- 13h00 Discussion et pause déjeuner

## TROISIÈME SÉANCE Présidente : S. MARCILLAUD-AUTHIER

- 14h30 **Marie Thérèse OLIVER-SAIDI** (IISMM - EHESS - Paris)  
*L'adaptation de Simenon au cinéma : un défi stimulant pour producteur, scénariste et public ?*
- 15h00 **Christine CALVET** (Université de Toulouse Jean-Jaurès)  
*Les Fiançailles de M. Hire : plongée et contreplongée dans une « petite humanité »*
- 15h30 **Dimitri ROBOLY** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
*L'Ainé des Ferchaux : un Simenon, deux Belmondo ; roman gris et films noirs*
- 16h00 Discussion et pause
- 16h30 Table ronde / conclusion du colloque avec **John SIMENON**
- 18h00 Projection du film Monsieur Hire, de Patrice Leconte